**CURRICULUM VITAE**

**PERSONAL INFORMATION**

**Name** : Jaime Valdéz Villanueva

**Profession** : Economist

**Place of Birth** : La Paz, Bolivia

**Nationality** : Bolivian

**Address** : Mallasilla Av. 1ro. De Mayo No. 105

**Telephone** : 591-2-745175

**Cel. Phone** : 591-77214244

**e-mail addresses** : jaimejimval@yahoo.com jaimeGOOG@gmail.com

**Skype** : jaimevavil

**ACADEMIC QUALIFICATIONS**

B.A. (Bachelor of Arts). Economics Major. Columbia College of Columbia University. New York, U.S.A.

Postgraduate courses. School of International Affairs, Columbia University. New York, U.S.A.

High School Studies. Colegio "La Salle" La Paz, Bolivia.

**PROFESSIONAL QUALIFICATIONS**

**INDEPENDENT CONSULTANT AND TRANSLATOR (PROJECTS, BUSINESS PLANS, FOREIGN TRADE, INTERPRETATIONS, TRANSLATIONS, OTHER) (01/01/2006 - ---------)**

Independent consulting work in assessment and monitoring of projects, elaboration of business plans, interpretation and translations.

**FUNDACION INTI RAYMI. LA PAZ, BOLIVIA (02/01/2005- 9/30/2005) Executiv.e Director.**

Bolivian NGO in charge of executing social responsibility activities for the mining company Empresa Minera Inti Raymi S.A.

**VIGOR LTDA. LA PAZ, BOLIVIA (06/13/2004-01/15/2005) Regional Manager La Paz.**

Commercial firm representative of Leonisa and other apparel foreign firms in Bolivia.

**PROYECTO PIGD- YPFB (12/02/2002 - 05/21/2004) Administrative Advisor.** Domestic Natural Gas Project of the Bolivian state oil company YPFB.

**UNICUERO S.R.L. (06/01/98- 11/20/2002) Financial-Administrative Manager**

Firm dedicated to the production, local sales and exports of semi-processed and finished leather**.**

**PROYECTO ADEPESCA CE-BOLIVIA. (08/01/96-03/30/98) . Administrator .**

Project of the European Union and the Bolivian Government to support fishing and aquaculture activities in Bolivia.

**FIMEX S.R.L. LA PAZ, BOLIVIA. (01/15/94-06/30/96) General Manager Assistant.**

Industrial and commercial company specializing in the production and commercializiation of food products and home appliances.

**CONTADURIA GENERAL DEL ESTADO. MINISTERIO DE FINANZAS. LA PAZ, BOLIVIA. (07/19/93-12/20/93) Consultant.**

Office of the Ministry of Finance in charge of establishing an integrated accounting system (Sistema de Contabilidad Integrada SICOIN) in decentralized public entities.

**ASESORIA Y REPRESENTACIONES S.R.L. LA PAZ, BOLIVIA. (06/10/91-07/15/93) Consultant.**

Private consulting firm in economics and finance.

**TEST SERVICES S.R.L. LA PAZ, BOLIVIA. (07/01/88-03/20/91) Partner, Administrative Manager.**

Firm dedicated to imports, exports and advisory services in external trade, specializing in trading of minerals, metals and other commodities.

**SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE (S.G.S.)-BOLIVIA. LA PAZ, BOLIVIA. (06/02/86-06/30/88) Assistant to the Exports Manager and Exports Manager.**

Swiss multinational company in the field of inspection and quality control services contracted by the Bolivian Government to control the country’s external trade.

S.G.S.-PERU. LIMA, PERU. (02/24/88-05/01/88). Temporary assignment as an Advisor to S.G.S.’s Peruvian government program.

**AMALGAMATED METAL CORPORATION AMC-BOLIVIA (09/10/79-05/31/86). Administrative Manager.**

Subsidiary company in Bolivia of the multinational firm AMC specialized in minerals and metals trading.

**UNIVERSAL SPORTS CORPORATION. NEW YORK, U.S.A. (09/12/77-07/02/79)**

**Assistant to the Traffic Manager.**

Private company representing american firms and distributing sporting goods produced in U.S.A.

all over the world on an exclusive basis,

**LANGUAGES**

Spanish : Speaks, reads and writes fluently.

English : Speaks, reads and writes fluently.

French : Speaks some, reads and has some knowledge of written French.

**OTHER QUALIFICATIONS**

Computer literacy (MS Office, other programs) and Internet.

#### TRANSLATION AND INTERPRETATION WORK

English-Spanish-English written translation / simultaneous translation / interpretation jobs for the following entities and companies in Bolivia: SIRESE (Sistema de Regulación Sectorial del Estado), Bolinvest, Carana Corporation, Proyecto Adepesca de la UE, Superintendencia de Hidrocarburos, Amalgamated Metal Corporation (AMC-BOLIVIA) , Asesoria y Representaciones S.R.L., Consultoría Internacional Multidisciplinaria (CIMA), Test Services S.R.L., Unete Co., Exportadores Bolivianos, AFP Futuro de Bolivia, Oficina de la Cooperación Canadiense en Bolivia, Profin Consultants, Compañía de Arquitectura e Ingenieria (AEI) S.R.L., Compañía Boliviana de Certificación, SAITE Exportadores, Save the Children, AXS, Global Business S.R.L., Camex, Sofie Van Renterghem, Cabolqui, BT Infonet Bolivia, Minera San Cristobal, Camara de Exportadores de Bolivia (CAMEX), Other.

***LIST OF TITLES AND JOB ASSIGNMENTS***

***(WRITTEN TRANSLATIONS / SIMULTANEOUS TRANSLATIONS / INTERPRETATIONS****)*

**CAMARA NACIONAL DE EXPORTADORES (CAMEX) BOLIVIA**

Center for the Promotion of Imports Simultaneous Translation

From Developing Countries (CBI) – The English-Spanish-English

Netherlands ,

EXPORT COACHING PROGRAMME

**Workshop: Garment and Textiles**

CAMEX LA PAZ

05/28/2009

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

EXPORT COACHING PROGRAMME English-Spanish-English

**Workshop - Towards Recovery: Tools**

**In coping with the economic downturn**

CAMEX LA PAZ

08/17,18/2009

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Effective Trade Fair Participation** English-Spanish-English

**for Quinoa Exporters**

CABOLQUI (Bolivia)

11/31/2009-12/01/2009

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Fashion Cycle I** English-Spanish-English

**European Business and Fashion Trends**

CAMEX LA PAZ

05/24, 25, 26/ 2010

CBI – The Netherlands Training Simultaneous Translation

**Seminar: Corporate Social Responsibility** English-Spanish-English

CADEX COCHABAMBA

06/11/2010

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Market Access Requirements Wood** English-Spanish-English

**Workshop: Effective Trade Fair participation**

CADEX COCHABAMBA

06/22, 23, 24, 25, 26/2010

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Effective Trade Fair participation** English-Spanish-English

CAMEX LA PAZ

06/28, 29/2010

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Fashion Cycle II** English-Spanish-English

**European Business and Fashion Trends**

CAMEX LA PAZ

07/12, 13/2010

CBI – The Netherlands Simultaneous Translation

**Workshop: Fashion Cycle III** English-Spanish-English

**European Business and Fashion Trends**

CAMEX LA PAZ

09/30/-10/1, 2010

**SISTEMA DE REGULACIÓN SECTORIAL (SIRESE) (BOLIVIAN SECTORAL REGULATORY SYSTEM)**

PURC (Public Utility Research Center-University Simultaneous Translation of Florida) Regulatory Training Program for the English-Spanish-English

SIRESE Bolivia (Agosto 7-11, 2001)

# SUPERINTENDENCIA DE HIDROCARBUROS (SUPERINTENDENCE OF HIDROCARBONS)

Audiencia Pública para la Revisión de las Simultaneous Translation

Propuestas de Estructuras Tarifarias Presentadas English-Spanish-English

Por las Empresas CLBH y Transredes para el

Establecimiento de Nuevas Tarifas de Transporte

(Abril 27-28-30 y Mayo 2 de 2001)

# AFP PREVISIÓN BOLIVIA

# Seminario Sobre el Sistema de Pensiones y la Simultaneous Translation Seguridad Social en Bolivia English-Spanish-English

**CAMARA DE EXPORTADORES BOLIVIANOS LP (CAMEX)**

Seminario Introducción CBI - EXPORT COACHING Simultaneous Translation

PROGRAMME English-Spanish-English

**ASESORIA Y REPRESENTACIONES S.R.L.**

Curricula Vitae de Firmas y Personal Asociadas a Written Translation English-Spanish

Global Telecommunications & Investment Group

Para la Presentación de Propuestas a Licitaciones

para Proyectos en Telecomunicaciones Del

Gobierno de Bolivia.

Resumen del Proyecto de Integración Energética Written Translation Spanish-English

y Venta de Gas Natural al Brasil

Proyecto Para el Establecimiento de la Zona Written Translation Spanish-English

Franca Industrial de El Alto (ZOFRI)

Pliego de Especificaciones de la Invitación Pública Written Translation Spanish-English

de la Cooperativa de Teléfonos de La Paz (COTEL)

para la provisión de Servicios de Auditoría Externa

Técnico Operativa de las Operaciones de la

Cooperativa Gestiones 1993-1997

Resumen de la Políticas Económicas y de Ajuste Written Translation Spanish - English

Estructural en Bolivia 1992-1995

Reseña del Sistema Regulatorio en Bolivia Written Translation Spanish-English

Resumen Sobre El Sistema Impositivo en Bolivia Written Translation Spanish-English

Reseña sobre las Relaciones Laborales y Seguridad Written Translation Spanish-English

Social en Bolivia

Antecedentes e Importancia del Sector del Written Translation Spanish-English

Transporte en el Desarrollo de Bolivia

**BOLINVEST – CARANA CORPORATION**

Información y Datos Generales de la República Written Translation Spanish-English

de Bolivia, Recursos y Sectores Productivos

Disposiciones Legales y Decretos Relacionados Written Translation Spanish-English

con las Exportaciones Bolivianas

Technical Assistance Program (PROATEC) for the Written Translation English-Spanish

Bolivian Agricultural Sector

PROATEC´s Internal Assesment for Carana Written Translation English-Spanish

Corporation

Comunicaciones Escritas y Faxes enviados al Written Translation Spanish-English

Exterior por PROATEC

Alternativas al Programa EIA-PROATEC Written Translation Spanish-English

Environmental Impact Assesment on the Use Written Translation English-Spanish

of Pesticides in the Agricultural Sector under

PROATEC´s Supervision

Contrato de Compra/Venta de Cuero Written Translation Spanish-English

Research on the Prospects of Bolivia´s Mining Written Translation English-Spanish

Activities

Folleto Bolivia La Nueva Frontera Written Translation Spanish-English

**CONSULTORIA INTERNACIONAL MULTIDISCIPLINARIA (CIMA)**

Acuerdo Entre Agrodev Canada Inc. y Written Translation Spanish-English

Consultoría Internacional Multidisciplinaria

CIMA, para la Provisión de Servicios de

Consultoría.

IDB´s Terms of Reference to Bid to provide Written Translation English-Spanish

consulting services on Project Development

and Small Enterprises’ Finance Programs.

Propuesta de CIMA a la Licitación del BID Written Translation Spanish-English

Para la Provisión de Servicios de Consultoría

en Programas de Desarrollo de Proyectos y

Créditos a la Microempresa.

Análisis y Estudio para el Establecimiento de Written Translation Spanish-English

Una Compañía de Servicios Navieros en el

Cauce del Río Paraguay

**TEST SERVICES S.R.L.**

Evaluación del Sector Agrícola de Bolivia Written Translation Spanish-English

Salud y Nutrición. Importancia de las Políticas Written Translation Spanish-English

Sobre Salud Para los Países en Desarrollo.

Normas Básicas de Control Interno Written Translation Spanish-English

Gubernamental (Contraloría General de la

República)

Normas de Auditoría Gubernamental Written Translation Spanish-English

(Contraloría General de la República)

El Mercado Boliviano para Productos Written Translation Spanish-English

Agrícolas y Alimenticios

# OFICINA DE LA COOPERACIÓN CANADIENSE EN BOLIVIA

La Mujer y las Políticas de la ACDI Written Translation Spanish-English

Análisis y Resumen General de la Central Written Translation Spanish-English

Obrera Boliviana (COB) y su Administración.

ACDI’s Organization Manual Written Translation English-Spanish

Resumen Sobre el Proyecto de Participación Written Translation Spanish-English

Popular

La Reforma Educativa en Bolivia Written Translation Spanish-English

Las Elecciones Generales de 1993 y la Written Translation Spanish-English

Composición del Congreso de la República

de Bolivia

# PROFIN CONSULTANTS

Informe y Estados Financieros de la Written Translation Spanish-English

Superintendencia de Valores y Seguros

de Chile sobre la Empresa Eléctrica de

Melipilla, Colchaca y Maule S.A.

Inversiones de la Empresa Eléctrica de Written Translation Spanish-English

Melipilla, Colchaca y Maule S.A.

# COMPAÑÍA DE ARQUITECTURA E INGENIERIA AEI

Contract for Inspection and Supervision services Written Translation English-Spanish

for the construction of USAID Bolivia’s office building.

Inspection and Supervision Guidelines for the Written Translation English-Spanish

construction of USAID Bolivia’s office building

**UNETE CO.**

Descripción del Contenido de las Pólizas Written Translation Spanish-English

Sobre Responsabilidades Profesionales

Diversas

Formularios de Aplicación Para Seguros Written Translation Spanish-English

Sobre Responsabilidad Profesional

Biografías de Ejecutivos Asociados a Written Translation Spanish-English

Unete Co.

# AMALGAMATED METAL CORPORATION-BOLIVIA

Reuniones y Discusión de Términos Simultaneous Translation

Contractuales Para la Comercialización English-Spanish-English

y Compra de Minerales y Metales Bolivianos

con las Autoridades del Banco Minero, Comibol,

ENAF, Mineros Medianos y Otros Productores.

Pliegos de Especificaciones de Licitaciones Written Translation Spanish-English

para la Compra/Venta de Minerales y Metales

en Bolivia.

Reportes de Contabilidad y Estados Written Translation Spanish-English

Financieros de AMC-Bolivia.

**EXPORTADORES BOLIVIANOS S.R.L.**

Proceso de Enchapado Electrolítico en Oro Written Translation English-Spanish

Supervision of Jewelry Molding Process Written Translation English-Spanish

CDM-8S Multiplexer. Operations Manual Written Translation English-Spanish

Discusión y Análisis Sobre la Situación Financiera Written Translation Spanish-English

y Resultados de Operaciones de la Firma

Exportadores Bolivianos S.R.L.

Oro America. Annual Report 1998 Written Translation English-Spanish

Documentos Legales de Registro en el Written Translation Spanish-English

Registro de Comercio y Sociedades por

Acciones (RECSA)

“Fire Assay” Process for Gold Written Translation English-Spanish

Recuperation of Gold from Residues Written Translation English-Spanish

Políticas Contables de la Empresa Written Translation Spanish-English

Sistema de Información en Red. Justificación Written Translation Spanish-English

de las Inversiones

Informe Acerca del Seminario-Taller Sobre Written Translation Spanish-English

el Marco Empresarial Estratégico de la Empresa

Material and Parking Procedures for Export Written Translation English-Spanish

First Piece Evaluation Written Translation English-Spanish

**SAVE THE CHILDREN**

Compromiso con los Recién Nacidos. Written Translation Spanish-English

**AXS**

Shareholders’ Agreement Written Translation English-Spanish

Assignment and Security Agreement Written Translation English-Spanish

Stock Purchase Agreement Written Translation English-Spanish

Organizational Documents Written Translation English-Spanish

Share Charge Written Translation English-Spanish

Memorandum of Association Written Translation English-Spanish

**GLOBAL BUSINESS S.R.L.**

Informes de Inspección Para Written Translation Spanish- English

Certificación de Productos Orgánicos

Bylaws (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Subgrant Agreement (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Policies and Procedures Manual (UNFPA) Written Translation English-Spanish

Procurement Procedures Annex III

Geology of the San Cristóbal District (Silver Mines) Written Translation English-Spanish

Social Protección and Bolivian Practice Written Translation English-Spanish with regards to “Estrategia Boliviana Para

la Reducción de la Pobreza” (DFID)

Belgian Platform Community Health Insurance / Mutual Written Translation English-Spanish

Health Organisations

Inter-American Development Bank Written Translation English-Spanish

Technical Cooperation Program (Trust Fund Financing)

TC/Funds Brief

## Rapid & Participatory Rural Appraisal Methods Written Translation English-Spanish

## Innovative Program Implementation Tools Written Translation English-Spanish

## DGIS Climate Risk Project Written Translation English-Spanish

An Analysis of the Dutch Cooperation Portfolio in Bolivia

Mission Report

October 30, 2006

## Business Interruption Gross Earnings Written Translation English-Spanish for the Power Generation Industry

## UNFPA Written Translation English-Spanish Policies and Procedures Manual Procurement Procurement Procedures 15 November 2005

## Asocafe Producción Agricola del Café Written Translation Spanish- English

## Farmer Organization TEKOPYAHU Written Translation English-Spanish Inspection Report 2002

## WV Council Newsletters 1, 2 Written Translation English-Spanish

## Emergency Manual (Save the Children) Written Translation English-Spanish

## World Vision Audit Report FY 06 Written Translation English-Spanish

**MINERA SAN CRISTÓBAL S.A.**

**PROYECTO SAN CRISTÓBAL**

Informe de Monitoreo Ambiental Nº 3 Written Translation Spanish- English

Fase de Operación

## Tailings and springs memo – revised Written Translation English-Spanish

## Minera San Cristobal HSE Procedure Written Translation English-Spanish Traffic Management

## Minera San Cristobal Safety Procedure Written Translation English-Spanish Safety Meetings, Talks & Briefings

## Minera San Cristobal HSE Procedure Written Translation English-Spanish Vehicle Standards

ITSC General information Written Translation English-Spanish

ITSC operational guide plans Written Translation English-Spanish

ITSC Policies and procedures Written Translation English-Spanish

Deposito de Colas de Huaylla Khara Written Translation Spanish- English

## Informe Descriptivo de los Recursos Written Translation Spanish- English

## Hidricos 2010

Mining Journal special publicationWritten Translation English-Spanish

Report on Analyses of Continuous SLO Written Translation English-Spanish

Tracking System of La Minera San Cristóbal

Agua en la Minería: Mina San Cristóbal, Bolivia Written Translation Spanish- English

Resumen Ejecutivo

Project Management Manual. Written Translation English-Spanish

MESC-4TO Documento de Trabajo FinalWritten Translation Spanish- English

MSC\_S360\_Final\_Report\_13-05-11 Written Translation English-Spanish

MSC\_S360\_final\_report\_2012-08-20 Written Translation English-Spanish

Scientific understanding of stakeholders’ behavior Written Translation English-Spanish

in mining community

Final Report\_11242012 Written Translation English-Spanish

**CABOLQUI**

Dinámica Actual del Rubro Quinuero en Bolivia Written Translation Spanish- English

Biofach Nuremberg 2009

**BT INFONET BOLIVIA**

## FortiGate™-50-100 Series Written Translation English-Spanish

Blended Security Threats Within Small Businesses

and Enterprises

Data Sheet: Riverbed® Steelhead® Product Written Translation English-Spanish

Family

**INGLÉS TÉCNICO EMPRESARIAL (IIEE)**

Visitas a Bancos Comunales (sucursales “CRECER”) Interpretation English-Spanish-English 11/05/2009

# OTHER

Documento para la elaboración de Tesis Written Translation English-Spanish

en Ingeniería de Sistemas. “Teselación de

Espacios”

Documento para la elaboración de Tesis Written Translation English-Spanish

en Ingeniería de Sistemas. “La Arquitectura de

Sistemas Hipertexto”

Documento para la elaboración de Tesis Written Translation English-Spanish

en Ingeniería de Sistemas. “Navegando Grandes

Espacios de Información”

Document to elaborate a Thesis Written Translation English-Spanish

In Economics. “ State property and the Process

Of Privatización”

Borrador del Reglamento Ambiental Written Translation Spanish-English

Para Actividades Industriales.

Decretos y Leyes Varios, Gaceta de Bolivia Written Translation Spanish-English

Numerosos Informes de Inspección Para Written Translation Spanish-English

Certificación de Productos Orgánicos

Bylaws ( W. Vision) Written Translation English-Spanish

Budget Carryforward Checklist (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Local Income C/F Reconciliation Form (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Main C/F Reconciliation Form (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Main C/F Form Instruction Sheet (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Carryforward Process and Calendar (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Sample C/F and Reconciliation Forms (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Subgrant Agreement (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Policies and Procedures Manual Procurement (UNFPA) Written Translation English-Spanish

Procurement Procedures Annex III

Geology of the San Cristóbal District (Silver Mines) Written Translation English-Spanish

Social Protection Policies and Practices in Bolivia: Written Translation English-Spanish Its impact on Bolivia’s Strategy on the Reduction of Poverty (DFID)

Integrated Health Program (PROCOSI) Written Translation English-Spanish

(Technical Proposal)

Code of the Auditing Committee (Apex Silver Written Translation English-Spanish

Mines)

Code of ethics for Directors, Senior Executives, Written Translation English-Spanish

Financial Executives, Others.

Public Tender for External Auditing Services Written Translation English-Spanish

Technical/Operative Performance 1993-1997 Periods

Terms of Reference (COTEL Ltda.)

Pensions and Social Protection Programs (WB) Written Translation English-Spanish

Wage Bill (WB) Written Translation English-Spanish

Company C.V. of “Representaciones Euroamericanas” Written Translation English-Spanish

International Public Tender Terms for “Contracting Written Translation English-Spanish

Services for the Execution of a Photogrametric Flight

on a 1: 6000 scale to Elaborate and Update the Urban

Cadastre of Costa Rica.” (Govt. Of Costa Rica)

International Public Tender Terms for “Contracting Written Translation English-Spanish

Services for the Production of Orthophotos and Digital

Carthography on 1: 5000 and 1: 1000 scales to

Complement and Update the Rural and Urban Cadastre

Of Costa Rica.” (Govt. Of Costa Rica)

Notice of Availability of Funds and Solicitation for Written Translation English-Spanish

Cooperative Agreement Applications

(Bureau of International Labor Affairs, Department of

Labor U.S.A.)

Misión Alianza de Noruega (MAN-B) PROGRAMME Written Translation English-Spanish

PLANS, MISSIONARY ALLIANCE

Core Communications Competencies (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Urban Discovery Project (UDP) (W. Vision) Written Translation English-Spanish

Acuerdo sobre un Proyecto Urbano Piloto en Written Translation English-Spanish

el marco de la UPI (W. Vision)

Carry Forward Procedures (W. Vision ) Written Translation English-Spanish

Baure Language Written Translation English-Spanish

Uchumataqu Language Written Translation English-Spanish

Caviñema Language Written Translation English-Spanish